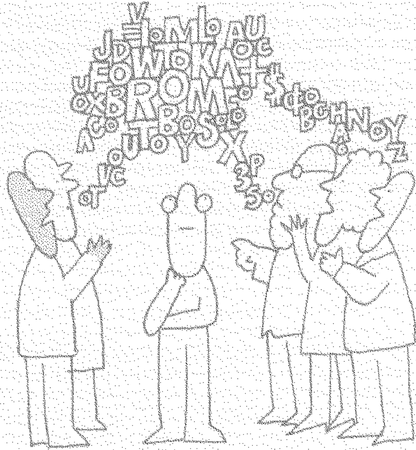
CHAPTER 4 WHAT IS AN INSTITUTION? THE CASE OF LANGUAGE	CAPÍTULO 4 ¿QUÉ ES UNA INSTITUCIÓN? EL CASO DE LA LENGUA
	
We have previously defined institutions as regulatory patterns, that is, as programs imposed by society upon the conduct of individuals. Probably this definition did not arouse resistance on the part of the reader, since, while different from it, the definition does not seem to offend directly against the common usage of this term. In common usage the term means organizations that somehow “contain” people - such as a hospital, a prison, or, for that matter, a university. Or it refers to the large societal entities that are seen as hovering almost like metaphysical beings over the life of the individual -	Hemos definido anteriormente las instituciones como patrones de regulación, es decir, como programas impuestos por la sociedad a la conducta de los individuos. Probablemente esta definición no haya despertado resistencia por parte del lector, ya que, si bien es diferente, la definición no parece ofender directamente el uso común de este término. En el uso común, el término se refiere a las organizaciones que de alguna manera "contienen" personas, como un hospital, una prisión o, por ejemplo, una universidad. O se refiere a las grandes entidades de la sociedad que se consideran que se ciernen casi como seres metafísicos sobre la vida del

like "the state," "the economy" or "the educational system." Thus, if the reader were asked to name an institution, he would very probably come up with one of these cases. He would be right, too. This common usage, however, is too one-sided. More precisely, it associates the term too closely with those societal entities that are recognized and codified by the law. Perhaps this is an example of the influence of lawyers on the way we think. Be this as it may, for our purpose here it is important to show that the meaning of institutions in the perspective of sociology is *not* quite this. For this reason, we want to take a moment, or a short chapter, to show that language is an institution.	individuo - como "el estado", "la economía" o "el sistema educativo". Así, si se le pidiera al lector que nombrara una institución, muy probablemente se le ocurriría uno de estos casos. Y tendría razón. Sin embargo, este uso común es demasiado unilateral. Más concretamente, asocia el término demasiado estrechamente con aquellas entidades sociales que están reconocidas y codificadas por la ley. Tal vez sea un ejemplo de la influencia de los abogados en nuestra forma de pensar. Sea como fuere, para nuestro propósito aquí es importante mostrar que el significado de las instituciones en la perspectiva de la sociología *no* es exactamente éste. Por ello, queremos dedicar un momento, o un breve capítulo, a mostrar que el lenguaje es una institución.
Indeed, we would argue further that language is very probably the fundamental institution of society, as well as being the first institution encountered by the individual biographically. It is fundamental, because all other institutions, whatever their various purposes and characteristics,	De hecho, nos gustaría argumentar que la lengua es muy probablemente la institución fundamental de la sociedad, además de ser la primera institución con la que se encuentra el individuo biográficamente. Es fundamental porque todas las demás instituciones, sean cuales sean sus diversos fines y

build upon the underlying regulatory pattern of language.	características, se basan en el modelo regulador subyacente de la lengua.
The state, the economy and the educational system, whatever else they may be, depend upon a linguistic edifice of classification, concepts and imperatives for individuals' actions - that is, they depend on a world of meanings that was constructed by means of language and can only be kept going by language.	El Estado, la economía y el sistema educativo, sean lo que sean, dependen de un edificio lingüístico de clasificación, conceptos e imperativos para las acciones de los individuos, es decir, dependen de un mundo de significados que se construyó por medio del lenguaje y que sólo puede mantenerse en funcionamiento por medio del lenguaje.
Also, language is the first institution encountered by the individual. This statement may surprise. Probably, if asked about the first institution the child experiences, the reader will think of the family. Again, in a way, he is right. For the great majority of children primary socialization takes place in the context of a particular family, which in turn is a case in point of the broad institution of kinship in that particular society. And, of course, the family is a very important institution; we will discuss this in the next chapter.	Además, la lengua es la primera institución con la que se encuentra el individuo. Esta afirmación puede sorprender. Probablemente, si se le pregunta por la primera institución que experimenta el niño, el lector pensará en la familia. De nuevo, en cierto modo, tiene razón. Para la gran mayoría de los niños la socialización primaria tiene lugar en el contexto de una familia concreta, que a su vez es un caso de la amplia institución del parentesco en esa sociedad concreta. Y, por supuesto, la familia es una institución muy importante; lo discutiremos en el próximo capítulo.

But the child is unaware of this. What he, in fact, experiences is his parents, brothers and sisters, and whatever other relatives may be around at that time. Only later does he become aware that these particular individuals, and what they do, are a case in point of the much larger social reality known as “the family.” Presumably, this insight occurs as the child begins to compare himself with other children - something that hardly happens in infancy. Language, on the other hand, impinges on the child very early in its macro-social aspects. From a very early stage on, language points to broader realities that lie beyond the micro-world of the child’s immediate experience. It is through language that the child first becomes aware of a vast world “out there,” a world that is mediated by the adults who surround him but which vastly transcends them.	Pero el niño no es consciente de ello. Lo que experimenta, de hecho, son sus padres, hermanos y hermanas, y cualquier otro pariente que haya en ese momento. Sólo más tarde se da cuenta de que estos individuos concretos, y lo que hacen, son un ejemplo de una realidad social mucho más amplia conocida como "la familia". Es de suponer que esta percepción se produce cuando el niño empieza a compararse con otros niños, algo que apenas ocurre en la infancia. El lenguaje, por otra parte, incide en el niño muy pronto en sus aspectos macrosociales. Desde una etapa muy temprana, el lenguaje apunta a realidades más amplias que se encuentran más allá del micromundo de la experiencia inmediata del niño. Es a través del lenguaje que el niño toma conciencia por primera vez de un vasto mundo "ahí fuera", un mundo que está mediado por los adultos que le rodean pero que los trasciende ampliamente.
LANGUAGE: THE OBJECTIFICATION OF REALITY	**LENGUAJE: LA OBJETIVACIÓN DE LA REALIDAD**
First of all, of course, it is the child’s micro- world itself that is structured by language.	En primer lugar, por supuesto, es el propio micromundo del niño el que está estructurado por el lenguaje.

Language *objectifies* reality - that is, the incessant flux of experience is firmed up, stabilized, into discrete, identifiable objects.	El lenguaje *objetiviza* la realidad, es decir, el flujo incesante de la experiencia se consolida, se estabiliza, en objetos concretos e identificables.
This is true of material objects.	Esto se aplica a los objetos materiales.
The world becomes organized in terms of trees, tables and telephones.	El mundo se organiza en términos de árboles, mesas y teléfonos.
The organization goes beyond the act of naming, of course; it also involves the meaningful relations between all these objects.	La organización va más allá del acto de nombrar, por supuesto; también implica las relaciones significativas entre todos estos objetos.
The table is pushed under the tree if one wants to climb up on it, and the telephone, perhaps, summons the doctor if one falls off.	La mesa es empujada bajo el árbol si uno quiere subirse a él, y el teléfono, quizás, llama al médico si uno se cae.
Language also structures, by objectification and by establishing meaningful relations, the human environment of the child.	El lenguaje también estructura, mediante la objetivación y el establecimiento de relaciones significativas, el entorno humano del niño.
It populates reality with distinct beings, ranging from Mommy (in most cases a sort of presiding goddess, whose throne stands in the center of an expanding universe) to the bad-little-boy who throws tantrums next door.	Puebla la realidad con seres distintos, que van desde mamá (en la mayoría de los casos una especie de diosa que preside, cuyo trono se encuentra en el centro de un universo en expansión) hasta el niño malo que hace berrinches en la casa de al lado.
And it is by means of language that the fact becomes established that Mommy knows best, but that bad-little-boys will be punished; and, incidentally, it is only	Y es por medio del lenguaje que se establece el hecho de que mami sabe más que nadie, pero que los niños malos serán castigados; y, por cierto, es sólo a través del poder

through the power of language that such propositions can retain their established plausibility even if experience offers little or no proof.	del lenguaje que tales proposiciones pueden mantener su plausibilidad establecida incluso si la experiencia ofrece poca o ninguna prueba.
Very importantly, it is by means of language that roles become stabilized in the experience of the child. We have already talked of roles in connection with the child's learning to take the role of the other - a crucial step in the socialization process. The child learns to recognize roles as recurring patterns in the conduct of others - the experience that we have previously described with the phrase "here he goes again."[1] This recognition becomes a permanent fixture in the child's mind, and thus in his interaction with others, by means of language. It is language that specifies, in a repeatable way, just *what* it is	Lo más importante es que es a través del lenguaje que los roles se estabilizan en la experiencia del niño. Ya hemos hablado de los roles en relación con el aprendizaje del niño de adoptar el papel del otro, un paso crucial en el proceso de socialización. El niño aprende a reconocer los roles como patrones recurrentes en la conducta de los demás - la experiencia que hemos descrito anteriormente con la frase "aquí va de nuevo".[2] Este reconocimiento se convierte en un elemento permanente en la mente del niño, y por tanto en su interacción con los demás, por medio del lenguaje. Es el lenguaje el que especifica, de forma repetible, *qué* es

[1] The definition of role used here is quite conventional by now, not only in sociology but in the social sciences generally. Compare the following definition by Ralph Turner: "In ... most ... usages, the following elements appear in the definition of role: it provides a comprehensive *pattern* for behavior and attitudes; it constitutes a *strategy* for coping with a recurrent type of situation; it is *socially identified,* more or less clearly, as an entity; it is subject to being played recognizably by *different individuals;* and it supplies a major basis for *identifying* and *placing* persons in society." (Article on "Role: Sociological Aspects," *International Encyclopedia of the Social Sciences,* Vol. 13 [New York, Macmillan, 1968], p. 552).

[2] La definición de rol que se utiliza aquí es ya bastante convencional, no sólo en sociología sino en las ciencias sociales en general. Compárese la siguiente definición de Ralph Turner: "En ... la mayoría ... de los usos, los siguientes elementos aparecen en la definición de rol: proporciona un patrón comprensivo para el comportamiento y las actitudes; constituye una estrategia para hacer frente a un tipo de situación recurrente; se identifica socialmente, de forma más o menos clara, como una entidad; está sujeto a ser jugado de forma reconocible por diferentes individuos; y proporciona una base importante para identificar y situar a las personas en la sociedad." (Artículo sobre "Rol: Aspectos sociológicos", *Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales*, Vol. 13 [Nueva York, Macmillan, 1968], p. 552).

that the other is at again - "Here he goes with the punishing-father bit again," "Here she goes again putting on her company-is-coming face" and so on. Indeed, only by means of such linguistic fixation (that is, giving to the action of the other a fixed meaning, which can be repeatedly attached to each case of such action) can the child learn to take the role of the other. In other words, language is the bridge from "Here *he* goes again," to "Watch out, here I come."	lo que el otro está haciendo de nuevo: "Aquí va de nuevo el castigo del padre", "Aquí va de nuevo poniendo su cara de bienvenida", etc. De hecho, sólo por medio de esta fijación lingüística (es decir, dando a la acción del otro un significado fijo, que puede adjuntarse repetidamente a cada caso de dicha acción) puede el niño aprender a adoptar el papel del otro. En otras palabras, el lenguaje es el puente que va de "Aquí va otra vez" a "Cuidado, ahí voy".
LANGUAGE: THE INTERPRETATION AND JUSTIFICATION OF REALITY	**EL LENGUAJE: LA INTERPRETACIÓN Y LA JUSTIFICACIÓN DE LA REALIDAD**
The micro-world of the child is structured in terms of roles. Many of these roles, however, extend into the wider reaches of the macro-world, or, to use the reverse image, are extensions of that macro-world into the immediate situation of the child. *Roles represent institutions*.[3] As father goes through his punishing bit once more, we may assume that this performance is accompanied by a good deal of verbiage. As he punishes, he talks. What is he talking about?	El micromundo del niño está estructurado en términos de roles. Sin embargo, muchos de estos roles se extienden a los alcances más amplios del macromundo o, para utilizar la imagen inversa, son extensiones de ese macromundo a la situación inmediata del niño. Los roles representan instituciones.[4] Cuando el padre vuelve a castigar, podemos suponer que esta actuación va acompañada de mucha perorata. Mientras castiga, habla. ¿De qué habla?

[3] We are here combining the concept of role with that of representation, as coined by Durkheim.

[4] Aquí combinamos el concepto de rol con el de representación, tal y como lo acuñó Durkheim.

Some of the talking may just be a way of giving vent to his own annoyance or anger.	Puede que una parte de la locución sea una forma de dar rienda suelta a su propio enfado o ira.
But, in most cases, much of the talking is a running commentary on the offending act and the punishment it so richly deserves.	Pero, en la mayoría de los casos, gran parte de la charla es un comentario continuo sobre el acto ofensivo y el castigo que tanto merece.
The talking *interprets* and *justifies* the punishment.	La charla *interpreta* y *justifica* el castigo.
Inevitably, it does this in a way that goes beyond the father's own immediate reactions.	Inevitablemente, lo hace de una manera que va más allá de las propias reacciones inmediatas del padre.
The punishment is put in a vast context of manners and morals; in the extreme case, even the divinity may be invoked as a penal authority.	El castigo se inscribe en un vasto contexto costumbrista y moral; en el caso extremo, incluso se puede invocar a la divinidad como autoridad penal.
Leaving aside the theological dimension (about which, regrettably, sociology has nothing to say), the explanations of manners and morals relate the little drama in the micro-world to a whole system of macroscopic institutions.	Dejando a un lado la dimensión teológica (sobre la que, lamentablemente, la sociología no tiene nada que decir), las explicaciones costumbristas relacionan el pequeño drama del micromundo con todo un sistema de instituciones macroscópicas.
The punishing father now represents this system (say, good behavior and morality as such); when he is at it again, that is, when he repeats the performance in a recognizable role, then that role represents the institutions of the moral system.	El padre que castiga representa ahora este sistema (digamos, la buena conducta y la moral como tal); cuando vuelve a hacerlo, es decir, cuando repite la actuación en un papel reconocible, entonces ese papel representa las instituciones del sistema moral.

Language thus confronts the child as an all-encompassing reality.	Así, el lenguaje se enfrenta al niño como una realidad que lo abarca todo.
Almost everything else that he experiences as real is structured on the basis of this underlying reality - filtered through it, organized by it, expanded by it or, conversely, banished through it into oblivion - for that which cannot be talked about has a very tenuous hold on memory.	Casi todo lo demás que experimenta como real está estructurado sobre la base de esta realidad subyacente -filtrada a través de ella, organizada por ella, expandida por ella o, por el contrario, desterrada a través de ella hacia el olvido-, ya que aquello de lo que no se puede hablar tiene una sujeción muy tenue en la memoria.
This is true of *all* experience, but it is especially true of the experience of others and of the social world.	Esto es cierto para *toda* la experiencia, pero especialmente para la experiencia de los demás y del mundo social.
BASIC CHARACTERISTICS OF AN INSTITUTION: EXTERNALITY	CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE UNA INSTITUCIÓN: EXTERIORIDAD
What, then, are some of the essential characteristics of an institution? We will try to clarify these, using the case of language.[5] And we would make a further suggestion: in the future, if the reader comes across a statement about institutions, what they are or how they operate or how they change, a good rule of thumb will be to ask first how that statement looks when applied to language. Needless to say, there are institutions that are very different from language - think, for instance, of the state.	¿Cuáles son entonces algunas de las características esenciales de una institución? Intentaremos aclararlas, utilizando el caso del lenguaje. Y hacemos una sugerencia más: en el futuro, si el lector se encuentra con una afirmación sobre las instituciones, qué son o cómo funcionan o cómo cambian, una buena regla general será preguntarse primero cómo se ve esa afirmación cuando se aplica a la lengua. Ni que decir tiene que hay instituciones que son muy diferentes de la lengua: pensemos, por ejemplo, en el Estado.

[5] These characteristics of an institution closely follow Durkheim's description of social facts.

All the same, if such a general statement, even if appropriately modified to cover a different institutional case, makes no sense at all when applied to language, then there is a good chance that something is badly wrong with the statement.	De todos modos, si una afirmación general, incluso si se modifica adecuadamente para cubrir un caso institucional diferente, no tiene ningún sentido cuando se aplica al lenguaje, es muy probable que algo esté mal en la afirmación.
Institutions are experienced as having external reality; that is, an institution is something outside the individual, something real in a way (one might say, in a "hard" way) different from the reality of the individual's thoughts, feelings or fantasies.	*Las instituciones se experimentan como si tuvieran una realidad externa*; es decir, una institución es algo que está fuera del individuo, algo real de una manera (se podría decir que de una manera "dura") diferente de la realidad de los pensamientos, sentimientos o fantasías del individuo.
In this characteristic, an institution resembles other entities of outside reality - even trees, tables and telephones, all of which are out *there* whether the individual likes it or not.	En esta característica, una institución se asemeja a otras entidades de la realidad exterior, incluso a los árboles, las mesas y los teléfonos, que están ahí fuera, le guste o no al individuo.
He cannot wish a tree away - nor an institution.	No puede desear que desaparezca un árbol, ni una institución.
Language is experienced in this way.	El lenguaje se experimenta de esta manera.
To be sure, when someone is speaking, he is, as it were, "throwing out" something that was previously "inside" himself - not just the sounds of which language is made up but the meanings that language is intended to convey.	Por supuesto, cuando alguien habla, está "arrojando" algo que antes estaba "dentro" de sí mismo, no sólo los sonidos que componen el lenguaje, sino los significados que éste pretende transmitir.
Yet this "throwing out" (a more elegant term for this is	Sin embargo, este "lanzamiento" (un término más

"externalization") is in terms of something that is not the idiosyncratic creation of the speaker. He is, let us say, speaking *English.* The English language, though, was not created in the depths of his particular consciousness. It was out there long before this moment at which he is using it. It is *as* something out there that he experiences it, as well as the other he is speaking to, and both of them experienced the English language as such an outside reality when they first learned it.	elegante es "externalización") se produce en términos de algo que no es la creación idiosincrásica del hablante. Por ejemplo, está hablando en *inglés*. Sin embargo, la lengua inglesa no se creó en las profundidades de su conciencia particular. Estaba ahí fuera mucho antes de este momento en el que la utiliza. La experimenta como algo externo, al igual que el interlocutor, y ambos experimentaron la lengua inglesa como una realidad externa cuando la aprendieron por primera vez.
BASIC CHARACTERISTICS OF AN INSTITUTION: OBJECTIVITY	**CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE UNA INSTITUCIÓN: OBJETIVACIÓN**
Institutions are experienced as possessing objectivity. This is really repeating the previous statement in a slightly different form. Something is objectively real when everyone (or nearly everyone) agrees that it is actually there, and that it is there in a certain way. The last point is important. There is *correct* English and *incorrect* English - and this remains so, *objectively so,* even if an individual should think that the rules	*Las instituciones se experimentan como poseedoras de objetividad.* En realidad, esto es una repetición de la afirmación anterior en una forma ligeramente diferente. Algo es objetivamente real cuando todo el mundo (o casi todo el mundo) está de acuerdo en que está realmente ahí, y que está ahí de una manera determinada. El último punto es importante. Hay un inglés *correcto* y un inglés *incorrecto*, y esto sigue siendo así, objetivamente, aunque un individuo piense que las reglas que lo

determining this are the height of folly and that he would have a much better, more rational way of organizing the language. Most of the time, of course, the individual gives little thought to this; he accepts the language as he accepts other objective facts in his experience. The objectivity of one's first language is particularly powerful. Jean Piaget, the Swiss child psychologist, tells the story somewhere of a small child who was asked whether the sun could be called anything else except "sun." "No," replied the child. How did he know this, the child was asked. The question puzzled him for a moment. Then he pointed to the sun and said, "Well, look at it".	determinan son el colmo de la locura y que tendría una forma mucho mejor y más racional de organizar el lenguaje. La mayoría de las veces, por supuesto, el individuo piensa poco en esto; acepta el lenguaje como acepta otros hechos objetivos en su experiencia. La objetividad de la primera lengua es especialmente poderosa. Jean Piaget, el psicólogo infantil suizo, cuenta en alguna parte la historia de un niño pequeño al que le preguntaron si el sol podía llamarse de otra manera que no fuera "sol". "No", respondió el niño. Se le preguntó al niño cómo lo sabía. La pregunta le desconcertó por un momento. Entonces señaló el sol y dijo: "Pues míralo".
BASIC CHARACTERISTICS OF AN INSTITUTION: COERCIVENESS	**CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE UNA INSTITUCIÓN: COERCIÓN**
Institutions have coercive power. To some extent, this quality is already implied by the preceding two: the fundamental power of an institution over the individual is precisely that it is objectively there and that he cannot wish it away. It may happen, though, that he overlooks the fact, or forgets it -	*Las instituciones tienen poder coercitivo.* Hasta cierto punto, esta cualidad ya está implícita en las dos anteriores: el poder fundamental de una institución sobre el individuo es precisamente que está objetivamente ahí y que él no puede desear que desaparezca. Sin embargo, puede ocurrir que lo pase por alto o lo olvide o,

or, even worse, that he would like to change the whole arrangement.	peor aún, que quiera cambiar todo el sistema.
It is at those points that the coercive power of the institution is very likely to show itself in quite crude forms.	Es en esos puntos donde el poder coercitivo de la institución es muy probable que se muestre en formas bastante crudas.
In an enlightened middle-class home, and at an age when everyone agrees that such slips are to be expected, the young child is mainly treated to gentle persuasion when he offends against the canons of correct English.	En un hogar de clase media ilustrada, y en una edad en la que todo el mundo está de acuerdo en que tales deslices son de esperar, el niño pequeño es tratado principalmente con una suave persuasión cuando ofende los cánones del inglés correcto.
This gentle power may extend to the progressive school.	Este suave poder puede extenderse a la escuela progresista.
It will hardly extend to the child's peers in that school.	Difícilmente se extenderá a los compañeros del niño en esa escuela.
They are likely to treat offenses against their own code of proper English (which, needless to say, is not quite the same as that of the schoolteacher) with brutal ridicule and possibly with physical persecution.	Es probable que traten las ofensas a su propio código de inglés correcto (que, huelga decir, no es exactamente el mismo que el del profesor de la escuela) con una burla brutal y posiblemente con persecución física.
The adult faces persecution on every side if he should continue such defiance.	El adulto se enfrenta a la persecución por todos lados si continúa con este desafío.
The working-class youth may lose his girl because he refuses to speak "nice" - as he may lose his promotion.	El joven de clase trabajadora puede perder a su chica por negarse a hablar "bonito", como puede perder su ascenso.
Webster's dictionary and Fowler's *Modern English Usage* stand guard at every rung of the status ladder.	El diccionario Webster y el *Fowler's Modern English Usage* hacen guardia en cada peldaño de la escala de estatus.

But pity the middle-class youth who *continues* to speak "nice" in the army! As to the middle-aged professor, who tries to ingratiate himself with the young by speaking "their language" and who, of course, is always at least two years behind in the latter's rapidly shifting orthodoxies, *his* encounter with the coercive power of language reaches the pathos of Sophoclean tragedy.	Pero hay que compadecer al joven de clase media que sigue hablando "bonito" en el ejército. En cuanto al profesor de mediana edad, que intenta congraciarse con los jóvenes hablando "su idioma" y que, por supuesto, siempre va al menos dos años por detrás de las ortodoxias rápidamente cambiantes de estos últimos, su encuentro con el poder coercitivo del lenguaje alcanza el patetismo de la tragedia sofoclea.
To recognize the power of institutions is *not* to say that they cannot be changed. Indeed, they change all the time - and *must so* change, because they are nothing but the inevitably tenuous products of innumerable individuals "throwing out" meanings into the world. Thus, if everyone in America stopped speaking English tomorrow, the English language as an institutional reality in America would abruptly cease to exist. In other words, the objective existence of the language depends on the ongoing speech of many individuals who, in speaking, are expressing their subjective intentions, meanings and motives.[6]	Reconocer el poder de las instituciones no significa que no puedan cambiarse. De hecho, cambian todo el tiempo, y deben cambiar, porque no son más que los productos inevitablemente tenues de innumerables individuos que "lanzan" significados al mundo. Así, si todo el mundo en Estados Unidos dejara de hablar inglés mañana, la lengua inglesa como realidad institucional en Estados Unidos dejaría de existir abruptamente. En otras palabras, la existencia objetiva de la lengua depende del discurso continuo de muchos individuos que, al hablar, están expresando sus intenciones, significados y motivos subjetivos.[7]

[6] The differentiation between language and speech is derived from Ferdinand de Saussure, a linguist greatly influenced by Durkheim.

[7] La diferenciación entre lengua y habla procede de Ferdinand de Saussure, un lingüista muy influido por Durkheim.

It is clear that this kind of objectivity, unlike the objectivity of the facts of nature, can never be a static one.	Está claro que este tipo de objetividad, a diferencia de la objetividad de los hechos de la naturaleza, nunca puede ser estática.
It is always changing, is in dynamic flux, sometimes goes through violent convolutions.	Siempre está cambiando, está en flujo dinámico, a veces pasa por violentas convulsiones.
But *for the individual* it is not easy to bring about deliberate change.	Pero *para el individuo* no es fácil provocar un cambio deliberado.
If he is by himself, in most cases, his chances of succeeding in such an enterprise are minimal.	Si está solo, en la mayoría de los casos, sus posibilidades de éxito en tal empresa son mínimas.
Let the reader imagine himself in the role of grammatical reformer or of innovator of vocabulary.	Que el lector se imagine a sí mismo en el papel de reformador gramatical o de innovador del vocabulario.
He may have some success in his immediate micro-world.	Puede tener algún éxito en su micromundo inmediato.
Indeed, he probably had some such success as a young child: his family may have adopted a couple of his more outrageous baby-talk creations as part of the family's in-group language.	De hecho, es probable que haya tenido algún éxito de este tipo cuando era pequeño: su familia puede haber adoptado un par de sus creaciones más extravagantes de lenguaje infantil como parte del lenguaje del grupo familiar.
As an adult, the individual may have similar mini-victories as he speaks with his wife or his circle of close friends.	De adulto, el individuo puede tener minivictorias similares cuando habla con su mujer o su círculo de amigos íntimos.
But, unless he is a recognized "great writer" or statesman, or unless he goes to incredible efforts to organize masses of people around his banner of linguistic revolution (one may think here of the revival of classical Hebrew in modern Zionism	Pero, a menos que sea un "gran escritor" o un estadista reconocido, o a menos que haga esfuerzos increíbles para organizar a las masas en torno a su bandera de la revolución lingüística (uno puede pensar aquí en el renacimiento del

or of the less successful effort to do the same for Gaelic in Ireland), his impact on the language of his macro-world will probably be close to nil on the day he leaves this vale of words.	hebreo clásico en el sionismo moderno o en el esfuerzo menos exitoso para hacer lo mismo con el gaélico en Irlanda), su impacto en la lengua de su macromundo probablemente será casi nulo el día que deje este valle de palabras.
BASIC CHARACTERISTICS OF AN INSTITUTION: MORAL AUTHORITY	**CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE UNA INSTITUCIÓN: AUTORIDAD MORAL**
Institutions have moral authority. Institutions do not simply maintain themselves by coercive power. They claim the right to legitimacy - that is, they reserve to themselves the right not only to hit the offender over the head but to reprimand him morally. Institutions, of course, vary in the degree of moral loftiness ascribed to them. This variation is usually expressed in the degree of punishment inflicted on the offender. The state, in the extreme case, may kill him; the suburban community may just snub his wife at the country club. In both cases, the act of punishing is accompanied by a sense of indignant righteousness. The moral authority of language will only rarely express itself in physical violence (though, for instance, there are situations in	*Las instituciones tienen autoridad moral.* Las instituciones no se mantienen simplemente mediante el poder coercitivo. Reclaman el derecho a la legitimidad, es decir, se reservan el derecho no sólo de golpear al infractor en la cabeza, sino de reprenderlo moralmente. Las instituciones, por supuesto, varían en el grado de elevación moral que se les atribuye. Esta variación suele expresarse en el grado de castigo infligido al infractor. El Estado, en el caso extremo, puede matarlo; la comunidad suburbana puede limitarse a desairar a su esposa en el club de campo. En ambos casos, el acto de castigar va acompañado de un sentimiento de indignada rectitud. La autoridad moral del lenguaje sólo se expresa en raras ocasiones en la violencia física (aunque, por ejemplo, hay

modern Israel where the non-Hebrew speaker may become physically uncomfortable). It does express itself in the successful stimulation of shame and sometimes even guilt in the offender. The foreign child who keeps on making mistakes in English, the poor immigrant carrying the burden of his accent, the soldier who cannot overcome his ingrained habits of linguistic politeness, the avant-garde intellectual whose erroneous jargon shows that he is not "with it" after all - these individuals suffer from more than external reprisals; like it or not, one must concede to them the dignity of moral suffering.	situaciones en el Israel moderno en las que el hablante no hebreo puede sentirse físicamente incómodo). Sí se expresa en la estimulación exitosa de la vergüenza y a veces incluso de la culpa en el infractor. El niño extranjero que no deja de cometer errores en inglés, el pobre inmigrante que carga con el peso de su acento, el soldado que no puede superar sus arraigados hábitos de cortesía lingüística, el intelectual de vanguardia cuya jerga errónea demuestra que, después de todo, no está "con él": estos individuos sufren algo más que represalias externas; nos guste o no, hay que concederles la dignidad del sufrimiento moral.
BASIC CHARACTERISTICS OF AN INSTITUTION: HISTORICITY	**CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE UNA INSTITUCIÓN: HISTORICIDAD**
Institutions have the quality of historicity. Institutions are not only facts but historical facts; they *have* a history. In almost all cases experienced by the individual, the institution was there before he was born and it will be there after he is dead. The meanings embodied in the institution were accumulated there over a long time, by innumerable individuals whose names and faces can never be retrieved from the past.	*Las instituciones tienen la cualidad de la historicidad*. Las instituciones no son sólo hechos, sino hechos históricos; tienen una historia. En casi todos los casos experimentados por el individuo, la institución estaba allí antes de que él naciera y estará allí después de su muerte. Los significados encarnados en la institución fueron acumulados allí durante mucho tiempo, por innumerables individuos cuyos nombres y rostros nunca podrán ser recuperados del pasado.

Thus the speaker of contemporary American English is reiterating, without knowing it, the verbalized experiences of generations of dead people - Norman conquerors, Saxon serfs, ecclesiastical scribes, Elizabethan lawyers, not to speak of Puritans, frontiersmen, Chicago gangsters and jazz musicians of more recent times.	Así, el hablante del inglés americano contemporáneo está reiterando, sin saberlo, las experiencias verbalizadas de generaciones de personas muertas: conquistadores normandos, siervos sajones, escribas eclesiásticos, abogados isabelinos, por no hablar de los puritanos, los fronterizos, los gángsters de Chicago y los músicos de jazz de tiempos más recientes.
Language (and, indeed, the world of institutions generally) may be seen as a broad stream flowing through time.	La lengua (y, de hecho, el mundo de las instituciones en general) puede verse como una amplia corriente que fluye a través del tiempo.
Those who sail on it for a while, or who live alongside it, keep throwing objects into it.	Los que navegan en él durante un tiempo, o los que viven junto a él, siguen arrojando objetos en él.
Most of these sink to the bottom or dissolve right away.	La mayoría de ellos se hunden en el fondo o se disuelven enseguida.
Some coagulate in such a way that they are carried along, for a longer or shorter period.	Algunos se coagulan de tal manera que son arrastrados, durante más o menos tiempo.
Only a few make it all the way downstream, to the point where this particular stream, as all others, ends in the ocean of oblivion that is the termination of any empirical history.	Sólo unos pocos llegan hasta el final de la corriente, hasta el punto en que esta corriente particular, como todas las demás, termina en el océano del olvido que es el final de cualquier historia empírica.
An Austrian writer, Karl Kraus, has called language the house in which the human spirit lives.	Un escritor austriaco, Karl Kraus, ha llamado al lenguaje la casa en la que vive el espíritu humano.

Language provides the lifelong context of our experience of others, of self, of the world. Even when we imagine worlds beyond this one, we are constrained to put our intimations or hopes in terms of language. Language is *the* social institution above all others. It provides the most powerful hold that society has over us.	El lenguaje proporciona el contexto vitalicio de nuestra experiencia de los demás, de nosotros mismos, del mundo. Incluso cuando imaginamos mundos más allá de éste, estamos obligados a poner nuestras insinuaciones o esperanzas en términos de lenguaje. La lengua es la institución social por encima de todas las demás. Es la institución social por encima de todas las demás, la que ejerce el mayor control de la sociedad sobre nosotros.
READINGS	**LECTURAS**
This chapter has the character of an excursus. No additional reading is necessary here. But the reader might be advised to turn to accounts of the child's experience of language, if he wants to pursue these considerations further. The classical scientific accounts of this are by Jean Piaget, especially in his *Language and Thought in the Child* (London, Routledge and Kegan Paul, 1926). One of the most beautiful accounts of a child's discovery of language (in this instance doubly poignant, because of the terrible handicaps of this particular child) may be found in Helen Keller's	Este capítulo tiene el carácter de un excursus. No es necesaria ninguna lectura adicional. Sin embargo, si el lector desea profundizar en estas consideraciones, le recomendamos que se dirija a los relatos sobre la experiencia del lenguaje en el niño. Los relatos científicos clásicos al respecto son los de Jean Piaget, especialmente en su obra *El Lenguaje y el Pensamiento en el Niño* (Londres, Routledge y Kegan Paul, 1926). Uno de los relatos más hermosos sobre el descubrimiento del lenguaje por parte de un niño (en este caso doblemente conmovedor, debido a las terribles discapacidades de este niño en particular) puede

autobiography, *The Story of My Life* (New York, Doubleday, Page & Co., 1903), especially in the appendix that contains the account of Miss Sullivan, the author's teacher.	encontrarse en la autobiografía de Helen Keller, *La Historia de mi Vida* (Nueva York, Doubleday, Page & Co., 1903), especialmente en el apéndice que contiene el relato de la señorita Sullivan, la maestra de la autora.